

БИЛИНГВИЗМ – КАК КЛЮЧИК НАХОЖДЕНИЯ ДУХОВНЫХ СОКРОВИЩ РОДНОГО, «МАТЕРИНСКОГО» ЯЗЫКА И ПЕРЛОВ ЕГО ЛИТЕРАТУРНОГО ФОЛЬКЛОРА, НАКОПЛЕННОГО ВЕКАМИ.

Фийоль А.

Билингвизм – это совершенное владение двумя языками, а билингвы –это люди, как дети, так и взрослые, говорящие на двух языках. Однако правильно замечено, что настоящие билингвы должны владеть не только иностранным языком, но и знать культуру изучаемого языка, чувствовать его грамматические структуры, идиомы, понимать шутки, пословицы...и т.д.

Самый продуктивный момент памяти у детей – это с двух до пяти, у некоторых - до семи лет, потом интенсивность восприятия резко ослабевает. Вот поэтому детям рекомендуется раннее ознакомление с иностранным языком, когда длится сенситивный период развития речи, когда ребёнок легко может запомнить любое количество речевой информации, как на родном языке, так и на других иностранных языках, обязательно в произвольной форме, --как утверждают специалисты. И чем больше информации он получит, тем более интеллектуально он будет развит в будущем. Очень разумно использовать этот детский феномен в билингвизме, что и сделали активные, прогрессивные русские родители в Германии, открыв двуязычные детские сады.

Эффект был потрясающим! Этот проект двуязычия поддержали пока только теоретически и другие страны Европейского союза.

Научными исследованиями было подтверждено, что у детей, говорящих на двух языках, и словарный запас богаче, и память и аналитические способности развиты лучше, им легче даётся дальнейшее изучение других языков и точных наук. Раннее изучение второго языка способствует развитию того участка мозга, который отвечает за беглость речи. Этот феноменальный эффект особенно заметен у тех детей, которые начинают изучать второй язык раньше пяти лет. Однако очень существенно, чтобы обучение ребёнка двум языкам одновременно осуществлялось по принципу: один педагог – один язык, как дома (папа-мама), так и детских садах, и школах.

Этот гениальный принцип овладения двумя языками сразу был предложен в своё время известным французским лингвистом, Морисом Граммоном.

С языком, вроде бы разобрались, а вот что же делать с культурой и литературой той страны, язык которой мы избрали для изучения? Во французской школе, например, вы не найдёте дисциплин, которые бы изучали конкретно литературу или культуру. Нет также и воспитателей, кто бы мог вам рассказать правила поведения в школе, за столом, на улице, в театре, в общественных местах, в общественном транспорте, что такое «школьная форма» и надлежащий вид школьника, к концу концов, что такое настоящая дружба, любовь к Родине, к родителям, (к девочке, к мальчику), любовь к природе, к животным (тогда может быть было бы меньше поломанных веток да замученных котов) да и ко всему живому, к каждому муравью, к каждой былинке...А ведь это то, без чего не вырастишь гражданина ни в одной стране мира !

Кто даст список книг, которые надо читать летом и в течении года...?? Как может не быть в детском саду или частной школе элементарного градусника, перевязочного бинта, крошечного мед. кабинета с надлежащим медицинским работником (на всякий случай)? Как в 21 веке, при таком обилии мощных средств и медикаментов, в школах свирепствуют вши??? Как же защитить наших детей от такого первобытнообщинного невежества???

Выход один - учить детей самим всему тому доброму, чему научила нас наша страна. Вся нагрузка ложится только на плечи родителей, которые осознают в этом необходимость, а не пускают всё на самотёк...Это сложно, если ещё и родителю необходимо с нуля изучать иностранный язык и многое он сам ещё не может понять, прочесть и объяснить ребёнку...Надо учить язык, читать французскую литературу, историю и прессу и ещё работать...Это очень тяжело.

Однако кроме французской литературы, мы не должны забывать о нашей родной русской литературе, которая теперь для нас является настоящей «отдушиной», которую ещё и не всегда найдёшь...Ребёнок, погрузившись в изучение второго языка, лишен возможности читать даже сказки народного фольклора, теряя при этом богатейший слой культур : духовной, интеллектуальной, всяческой, без которого никак не сохранить загадочный феномен «русской души»...Очень нелегко сохранить это осознанное равновесие двух культур молодой семье русских эмигрантов. Далеко ещё не все родители глубоко осознали жизненную необходимость сохранения родного языка. А те, кто и осознали, далеко не все способны выдержать нагрузку : русская школа дополнительного образования, задания во французской школе, а ещё и посещение какой-

нибудь секции для души...С таким может справиться не каждый...Кроме собственного осознания необходимости родного языка, родители должны будут кропотливо и неукоснительно повторять и искусственно «подогревать» живой интерес к языку, ох, как порой это сложно, особенно ,когда надо будет выполнять письменные задания... И вот тогда-то начинают «плыть по течению» : в школе, на работе мы говорим только по-французски, ходим в гости к друзьям-французам, читаем, что попадаетеся под руку на французском языке, смотрим французские телепрограммы - всё , у вас оттачивается невольно менталитет страны пребывания...и вы навсегда теряете интерес ко всему русскому...

Так вот, чтобы этого не произошло, живя за границей, чтобы мы всё-таки сумели сохранить своё ядро, свои корни и передать это священное наследие детям, надо не лениться, духовно работать и «расти» вместе с детьми, знакомя их с наилучшими образцами нашей психологически-глубокой художественной литературой и культурой. Ведь что такое менталитет? Это сумма определённых взглядов, привычек, вековых традиций и принципов конкретного общества, конкретной страны.

В чём же скрывается «секрет» таинственного феномена «русской души», о которой столь часто иронично упоминают в прессе? Для этого нужно вернуться к истории нации, которая закалялась в боях, страдала от холода и голода, которая не дрогнула перед фашизмом, разорившим Европу, выдержала монголо-татарское иго и сумела сохранить доброту, благородство, чувство сострадания к чужому горю и чувство собственного достоинства.

Да, история нашей страны, России, действительно, сложна и многострадальна...И ребёнок с детства видел эти сложности и пытался их осмыслить, и, конечно же страдал вместе со всеми, может не в той степени, но страдал..., но, на мой взгляд, это не так уж и плохо..., это совершенствует его волю и характер и утончает восприятия мира. Не нужно ограждать ребёнка от всех проблем повседневности, нужно просто излагать их в доходчивой форме и давать посильные для него задания для участия в жизни семьи. Тогда ребёнок не будет биться в истерике у прилавка магазина, требуя приобрести ему понравившуюся игрушку... Сколько детей и подростков, голодных и босых, помогали взрослым во время войны...

Я вовсе не ратую за то, что нужно пройти войну, чтобы правильно воспитать ребёнка, но испытания нужны...Не зря наши мудрые интеллигентные дворяне жестко воспитывали своих чад, они получали подарки и поощрения только за хорошие результаты в учёбе и в поведении. Они не заваливали своих детей горой ненужных игрушек и сладостей, как

сейчас это делают некоторые «новые русские»...Хотелось бы подчеркнуть, что душа ребёнка также нуждается в воспитании и совершенствовании, как и язык, о котором мы столько говорим...Одними бесконечными «праздниками», аттракционами, играми и сладостями ребёнка не воспитать...Только страдая и сострадая оттачивается душа, появляется чувствительность к чужому горю, к чужой боли, любовь ко всему живому...Очень часто, после такого «домашнего рая» ребёнок сталкивается с самыми простыми житейскими проблемами и психика не выдерживает...

Но кто и где воспитывает наших детей, к примеру, во Франции??? Мы весь день –на работе. В школах нет ни воспитательных часов, ни индивидуальной работы с ребёнком (даже по предметам), нет обсуждений прочитанных книг или фильмов, все экзамены - письменные, литературная разговорная речь абсолютно не развита, дети говорят либо аббревиатурами из SMS, либо на жаргоне...Дома –по телевизору и по компьютеру мелькают либо космические монстры, либо «ужастики»...Кто же и когда поговорит с нашим ребёнком, кто узнает его мысли, желания, а может и повседневные проблемы, кто ответит на его внутренние вопросы, кто подскажет, как же ему вести себя в этом обществе, как защитить себя, и ,наконец, кто же укажет ему, что же такое «хорошо» и что такое «плохо»???

Детская французская литература не даёт ответа на такие вопросы...Книг много..., а читать нечего...Полюбоваться красочными рисунками в книгах –пожалуйста, на все вкусы, а вот содержания-отсутствует, одна подрисовочная фраза и то не всегда...Вся эта грустная картина заставляет нас задуматься, что же будет с нашими детьми, внуками???

Живя в новом обществе, конечно же, ребёнок будет копировать, всё то, что ему дают, всё то, что он видит..., а значит от также приобретёт ментальность того общества, которое его окружает, хотя может быть позже, повзрослев, он будет тихо страдать от того, что генетические задатки всё-таки будут давать о себе знать...

Так вот, чтобы хоть как-то сохранить «крупинки» нашего менталитета, необходимо, чтобы ваш ребёнок имел возможность знакомиться с другим образом жизни, с другими соизмерениями мира, с другим мышлением... Тогда, повзрослев и осмыслив ситуацию, ваш ребёнок сам сможет сделать выбор, что ему больше по душе, где ему комфортней...

Вот ЗДЕСЬ –ТО нам и поможет билингвизм, охватывающий не только языковую сферу, но и сферу культуры, окружающей цивилизации, а также значимость человеческих отношений в обществе. Наша добрая, мудрая русская книга даст ответы на самые каверзные вопросы, и её роль в этом – неопределима! А БИЛИНГВИЗ здесь станет

незаменимым КЛЮЧИКОМ к духовным сокровищам родного, «материнского» языка и к перлам литературного фольклора.

Прочсть книгу в оригинале - верх блаженства! Но можно прочсть её и в переводе, если есть к ней живой интерес и у ребёнка достаточно для этого языковых навыков. Те дети, которые только что приступили к изучению русского языка в школах дополнительного образования, даже, если они дома общаются с одним из родителя на русском языке, даже, если мама ему читает сказку на ночь на русском языке, этого всё равно недостаточно, чтобы он сам смог свободно читать свою детскую литературу на русском языке.

Ни грамматического, ни словарного запаса ещё будет недостаточно для самостоятельного чтения. А время..., оно неумолимо бежит... ««Ничего, не страшно», - скажете вы, - прочтёт позже...» Однако это весьма иллюзорно., то, что он не прочёл сегодня, завтра он это не прочтёт, ему это будет уже неинтересно читать по возрасту..., однако при этом он теряет гораздо больше, чем кажется на первый взгляд, ребёнок теряет целый пласт духовной цивилизации...

Пока он ещё не освоил язык, надо чтобы он читал всё это в переводах на том языке, который он уже хорошо знает, как родной. Главное, чтобы это было вовремя, согласно возрасту и ребёнок смог выделить основное зерно повествования прочитанной книги, знать литературных героев, которой позже ему встретятся обязательно при дальнейшем изучении русского языка и литературы. Освоив основную программную литературу, подросток потянется в дальнейшем к серьёзным авторам русской литературы, которая никого ещё не оставляла равнодушным... Потом он захочет =увидеть землю своих предков, а пообщавшись однажды со своими соотечественниками, он переоценит многие ценности...

Кто знает, может быть после посещения загадочной Родины, он изъявит желание продолжить своё образование в России, ведь ни для кого не секрет, что образование в России - более глубокое, более основательное!

Жаль только, что на Западе интересуются больше всего крамольными сюжетами современных русских авторов, а уж никак не детской русской литературой. Поэтому переведённой русской литературы очень мало.

Необходимо, чтобы, были переведены на иностранные языки лучшие образцы нашей детской классической и современной литературы, чтобы они были доступны для чтения, как русским юным читателям, так и всем детям – билингуам Европы и всего мира.

Очень обидно, что мудрые детские рассказы великого Л.Н. Толстого с глубоким воспитательным содержанием, знакомые нам всем ещё с детства, «Лев и собачка», «Косточка», переведённые мной впервые во Франции и опубликованные к столетию со дня смерти великого писателя(2010г), не заинтересовали ни издательские, ни министерские круги Франции, ссылаясь на экономический кризис. Хотя здесь ежедневно тоннами выбрасывается из наших почтовых ящиков очень яркая, красочная реклама французской продукции, отпечатанная на очень качественной бумаге.

Воспитание молодого поколения не стоит здесь на первом месте, всё подчинено только бизнесу.

А ведь «сегодня они – дети, завтра - целый народ!» ...Да..., «Что посеешь - то и пожнёшь!»

Если мы хотим видеть наших детей хоть на порядок выше нас самих, в этом и есть прогресс человечества, мы должны действовать так, как делают креативные родители Германии, сделавшие первый шаг к этому прогрессу. Они впервые создали билингвальные детские сады со своими книгами и учебными пособиями, они добились поддержки Европейского союза...Честь и хвала им за это!

Во Франции поддержать нас может Координационный совет наших «Соотечественников», находящийся в Париже. Мы нуждаемся в особом издательстве, которое бы публиковало переводы нашей детской классической и современной литературы и было полезно, как для вновь созданных школ русского языка и будущих детских садов, так и для любознательных французских детей, которые учат русский язык и литературу. А переводами могли бы с удовольствием заняться русские профессионалы, проживающие во Франции. А их – предостаточно!

Родители! Будущее детей - в ваших руках!

* * *